

TargiKielce

Kielecki
**Przeegląd
Targowy**

Kielce Fair Review

w w w . t a r g i k i e l c e . p l



• **VIVE**
TARGI KIELCE

2009

jesień/autumn



Szanowni Państwo, Drodzy Goście!

Mam przyjemność zachęcić Państwa do skorzystania z niezwykle różnorodnej oferty wystawienniczej Targów Kielce. To drugi co do wielkości tego typu ośrodek w Polsce i jeden z najlepszych w Europie. Ciągłe rozbudowywane i modernizowane Targi Kielce to gwarancja najwyższego profesjonalizmu, światowych standardów i wysokiej jakości usług.

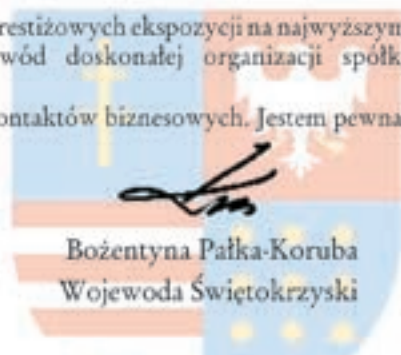
Corocznie Targi przyciągają tysiące wystawców z Polski i zagranicy. Takie imprezy wystawiennicze, jak Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego, Międzynarodowe Targi Technologii dla Odlewnictwa METAL, Międzynarodowe Targi Budownictwa Drogowego AUTOSTRADA - POLSKA czy Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych PLASTPOL wpisały się na stałe w kalendarz największych światowych ekspozycji. Targi to nie tylko ekspozycje, ale także prestiżowe konferencje, warsztaty oraz zajęcia edukacyjne dla najwybredniejszych koneserów tematu.

Jestem przekonana, że liczni goście Targów Kielce nie oprą się urokowi Ziemi Świętokrzyskiej, jednego z najpiękniejszych regionów Polski. Czeka tu na Państwa wiele atrakcji turystycznych i kulturalnych. Kielecczyzna to dziewicza przyroda, zdrowe powietrze, wspaniałe zabytki, znakomita, tradycyjna kuchnia i przede wszystkim

gościnni ludzie. Dlatego też cieszę się, że wizytówką naszej ziemi jest kielecki ośrodek targowy, promujący walory regionu świętokrzyskiego na całym świecie.

Rok 2009 to kolejny rok sukcesów Targów Kielce. Blisko sześćdziesiąt prestiżowych ekspozycji na najwyższym poziomie, tysiące odwiedzających, dobre wyniki ekonomiczne to dowód doskonałej organizacji spółki i wzorowego zarządzania.

Serdecznie zapraszam Państwa do nas, życząc nawiązania owocnych kontaktów biznesowych. Jestem pewna, że za rok spotkamy się ponownie.



Bożentyna Pałka-Koruba
Wojewoda Świętokrzyski

Ladies and Gentlemen, Dear Guests,

I have the pleasure of inviting you to use a whole variety of exhibition services offered by the Targi Kielce company. It is Poland's second largest centre of this kind, in addition to being amongst the best ones in Europe. Continuously extended and modernized, Targi Kielce guarantees the highest level of professionalism, international standards as well as high quality services.

Each year, the trade fairs attract thousands of exhibitors from Poland and abroad. Fair events such as the International Defence Industry Exhibition, the International Fair of Technologies for Foundry METAL, the International Fair of Road Construction Industry AUTOSTRADA-POLSKA, and the International Fair of Plastics Processing PLASTPOL have entered for good the calendar of the world's largest exhibitions. Trade fairs, however, are not confined to exhibits; they also feature prestigious conferences, workshops and training activities designed for the most exacting industry professionals.

I strongly believe that the numerous visitors to the Targi Kielce exhibition centre will not resist the charm of the Świętokrzyskie region, which is one of Poland's most beautiful areas. What you can expect here is many tourist and culinary attractions. The Kielce region offers its wildlife, wholesome air, buildings of unique historical interest, excellent traditional cuisine, and, first and foremost, hospitable people. Therefore I am happy to see the Kielce exhibition centre as a showcase for our region, promoting the values of the Świętokrzyskie province across the world.

The year 2009 is another period of the successful activity of the Targi Kielce company. Almost sixty prestigious exhibitions meeting the highest standards, thousands of visitors and good economic performance testify to the excellent organization of the Company and its exemplary management.

I cordially invite you to visit us, wishing you the establishment of fruitful business contacts. I am sure that in a year's time we will meet again.

Spis treści

Index

	Bez obaw	4	No fear...
	Udane półrocze w kieleckim ośrodku wystawienniczym		A successful half of the year at the Kielce exhibition centre
	Polimex - Mostostal dla Targów Kielce	6	Polimex - Mostostal for Targi Kielce
	Podpisano umowę i wbito symboliczną łopatę pod rozbudowę		An agreement concluded and a symbolic spade embedded
	Spółka akcyjna	9	A public limited company
	Zmiana formy prawnej kieleckiego organizatora wystaw		Changing the legal form of the Kielce fair organizer
	VIVE TARGI KIELCE	10	VIVE TARGI KIELCE
Organizator wystaw sponsoruje Mistrza Polski			The fair organizer provides sponsorship for the Champion of Poland
	Grono Targowe Kielce - Klaster innowacyjny	12	Grono Targowe Kielce - An Innovation-based Cluster
Rozmowa z Bożeną Hetman wiceprezesem Grona Targowego Kielce			Interview with Bożena Hetman Vice President of Grono Targowe Kielce
	Premiery Salonowe	14	Unveilings at MSPO
Tarcza Polski, ewakuacja wozu bojowego wystawa państw grupy V4			Polish Shield, evacuation of a fighting vehicle, exhibition of V4 Group countries
	Nasze targi i wystawy 2009	16-17	Our Fairs and Exhibition 2009
	Jesienne atrakcje targowe	18	Fair attractions in the autumn
Nie tylko wielki biznes			Not only big business
	Kobiety na... autobusy!	20	Women go onto... buses!
„Słaba płeć, a jednak najsilniejsza...”			“The weak sex, though the strongest one...”
	"Dwa światy, zaświaty"	22	"Two Worlds, the World Beyond" and the NECROEXPO fair in Kielce
NECROEXPO z planem filmowym w tle			
	Kilar nagrodzony	24	Kilar prized
Medal papieski dla kompozytora światowej sławy			A pontifical medal for a composer of world renown
	Targi Kielce Jazz Festival - Memorial to Miles	26	Targi Kielce Jazz Festival - Memorial to Miles
Cuban – jazz i koncert dla Zduniaka			Cuban-jazz and a concert dedicated to Zduniak

Targi Kielce sp. z o.o.
25-672 Kielce,
ul. Zakładowa 1
tel.: +48 41 365 12 22
fax: +48 41 345 62 61
e-mail: biuro@targikielce.pl

Targi Kielce Ltd,
25-672 Kielce, Zakładowa 1 Street
Poland
tel.: +48 41 365 12 22
fax: +48 41 345 62 61
e-mail: biuro@targikielce.pl

Redakcja/Edited by:
Agnieszka Wicha-Dauksza
Barbara Sipa
Tłumaczenie/Translation by:
Andrzej Łukasik



Bez obaw...

Udane półrocze w kieleckim ośrodku wystawienniczym

No fear...

A successful half of the year at the Kielce exhibition centre

▲
Pomimo trudnej sytuacji gospodarczej na świecie wystawy w Targach Kielce w pierwszym półroczu 2009 zakończyły się sukcesem.

In spite of that half of the year being apparently more difficult, Targi Kielce can again boast a rise in the number of exhibitors.

Nie sprawdziły się obawy, że podczas gospodarczego spowolnienia wyniki Targów Kielce znacząco się obniżą, a hale zaczną zionąć pustkami. Wzrosły w porównaniu do pierwszego półrocza nie tylko ubiegłego roku, ale sięgając co najmniej trzy lata wstecz liczby wystawców i zwiedzających, a także wielkość wynajętej powierzchni.

Większość wskaźników znów okazała się lepsza. W porównaniu do pierwszego półrocza 2008 wzrosła między innymi wynajęta powierzchnia. W pierwszych miesiącach ubiegłego sezonu wiosennego targowa spółka wynajęła 105 tysięcy metrów kwadratowych. W tegorocznym sezonie wystawcy poprosili o trochę ponad 109 tysięcy metrów kwadratowych powierzchni, co oznacza 4-procentowy wzrost. Rozbicie na powierzchnię wy-

The worries as to the economic slowdown markedly affecting the results recorded by Targi Kielce, with its exhibition halls increasingly becoming empty, did not materialize. What did increase, as compared with the first half of last year as well as with the corresponding period at least three years ago, is not only the number of exhibitors and visitors but also the size of rented exhibition space.

Most of the indicators again proved to be higher. In comparison with the first half of 2008, the size of rented exhibition space, among other things, was larger. In the first months of last year's spring season, the exhibition company rented out 105,000 square metres. In this year's season, exhibitors booked over 109,000 square metres, a 4% increase. The breakdown of the space as rented by domestic exhibitors and those



najętą przez wystawców krajowych i zagranicznych wyraźnie wskazuje, że to za granicą kryzys był o wiele bardziej ostry, a u nas prawie w ogóle nie wystąpił. Zagraniczni wystawcy wynajęli bowiem o 11,78 procent mniej powierzchni krytej niż przed rokiem. Dla odmiany firmy z Polski zwiększyły swoją powierzchnię pod dachem o niemal 6 procent. Podobnie było z wystawami pod gołym niebem. Tu firmy z zagranicy także zacisnęły pasa i poprosiły aż o niemal 13 procent mniej metrów kwadratowych, podczas gdy wystawcy krajowi zwiększyli liczbę wynajętych metrów o 8,54 procent.

Mimo trudnego półrocza Targi Kielce mogą się także pochwalić wzrostem liczby wystawców. W sezonie wiosennym 2008 przyjechało ich do stolicy województwa świętokrzyskiego 3762, a w tym roku 3805. To o 43 wystawców więcej.

Mimo że Polacy teoretycznie trochę mniej powinni kupować i konsumować, to tłumnie przybyli na kieleckie wystawy. W pierwszym półroczu 2008 liczbę zwiedzających podliczono na niewiele ponad 116 tysięcy. W pierwszym półroczu 2009 było ich aż 131 tysięcy. Wzrost sięgnął ponad 12 procent, a więc jest wręcz imponujący.

- Ten wynik bardzo nas cieszy, bo udowodnia, że nawet w trudnych czasach wystawy i targi są wciąż uważane przez przedsiębiorców za doskonałe narzędzie marketingu i poszukiwania nowych rynków zbytu - mówi wiceprezes Targów Kielce, Bożena Staniak.

Jeszcze w pierwszym półroczu prezes Targów Kielce Andrzej Mochoń otwarcie mówił, że najbardziej niepokoi go mniejsza liczba wystawców na Międzynarodowym Salonie Przemysłu Obronnego (MSPO), bo firmy zwłaszcza z zagranicy tną swoje budżety i oszczędzają między innymi na targowych wystawach. Ale ostateczne sztandarowa impreza Targów Kielce wyszła obronną ręką z trudnej rynkowej sytuacji. Nie zabrakło nikogo liczącego się w branży, a targi po raz kolejny okazały się sukcesem.

from abroad clearly indicates that the economic slump was much harder abroad, while in Poland it was hardly noticeable. In fact, the size of space rented by foreign exhibitors decreased by 11,78% as compared with the previous year. Moreover, the size of covered space rented by Polish companies was larger by almost 6%. The same pattern applies to open air exhibits. In this respect foreign companies also tightened the belt, with an almost 13% lower value of rented exhibition area, while the area rented by domestic exhibitors rose by 8,54%.

In spite of that half of the year being apparently more difficult, Targi Kielce can again boast a rise in the number of exhibitors. In the spring season of 2008, the capital city of the Świętokrzyskie province attracted 3,762 exhibitors, while the corresponding number for this year is 3,805, an increase of 43.

In defiance of the expectation that, theoretically, Poles should buy and consume less, the Kielce exhibitions attracted crowds of them. In the first half of 2008, the number of visitors amounted to slightly over 116,000. In the first half of 2009, there were as many as 131,000. The increase reached a level of over 12%, a very impressive value indeed.

"This result makes us very happy, as it shows that even in the time of hardship trade fairs and exhibitions continue to be perceived by entrepreneurs as excellent means of conducting marketing activities and entering new markets", says Vice President of Targi Kielce, Bożena Staniak.

It was in the first half of this year when president of Targi Kielce Andrzej Mochoń openly said that he was mostly concerned about the smaller number of exhibitors at the International Defence Industry Exhibition (MSPO), as companies, especially those from abroad, were making budget cuts, economizing, among other things, on trade fair presentations. Eventually, however, the flagship event of Targi Kielce gained the upper hand over the difficult situation on the market. None of the major players in this industry missed the exhibition which once again turned out to be a success.



Bożena Staniak

wiceprezes zarządu
Targów Kielce
Vice President of the
Management Board of
Targi Kielce

Pierwsze półrocze 2009 było udane dla nas pod względem liczby wystawców, wynajętej powierzchni czy zwiedzających. Oczywiście musieliśmy być bardziej elastyczni, jeśli idzie o ceny, bo tego wymaga rynek.

In the first half of 2009, we recorded good results in terms of exhibitor attendance, rented exhibition space, and number of visitors. Obviously, we had to be more flexible with our pricing policy, as it was a requirement of the market.





Polimex - Mostostal dla Targów Kielce

Podpisano umowę i wbito symboliczną łopatę pod rozbudowę



**Danuta
Jamrozik**
dyrektor
wydziału
inwestycji
w Targach Kielce
Investments
Director
at Targi Kielce

Polimex - Mostostal for Targi Kielce

*An agreement concluded and a symbolic spade stuck
in the ground for further development*

Jeszcze w tym roku ogłosimy przetarg na kolejny etap inwestycji – budowę centrum kongresowego, czyli kilka miesięcy wcześniej niż planowaliśmy.

No later than this year do we intend to invite tenders for the next stage of the investment – the construction of a congress centre – a few months ahead of schedule.

Aż o blisko 33 procent udało się obniżyć w drodze przetargu wartość założoną w kosztorysie inwestorskim I etapu rozbudowy Targów Kielce, która kosztowała będzie ponad 35 milionów złotych. Realizatorem tej części inwestycji jest Polimex- Mostostal S.A, z którym Targi Kielce podpisały umowę 3 sierpnia. Jej zakończenie przewidziano na połowę lipca 2010 roku. Powstanie nowa hala wystawiennicza E o powierzchni ponad 6 tysięcy metrów kwadratowych i wysokości ponad 12 metrów oraz terminal wejściowy z systemem rejestracji wystawców i zwiedzających.

- To niezwykle istotne ze względu na panującą obecnie sytuację na rynku i z całą pewnością sukces negocjacji – uważa prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń. – Dzięki temu jest szansa, że uda się przyspieszyć kolejne etapy

The tendering procedure enabled us to lower by as much as 33% the estimated cost of the investment project aimed at the implementation of the first stage of the extension of Targi Kielce. It will amount to PLN 35 million. This part of the project will be carried out by Polimex- Mostostal S.A, with which Targi Kielce signed an agreement on 3rd August. Its completion has been scheduled for July 2010. Another facility, Exhibition Hall E, with 6,000 square metres of space and over 12 metres high will be erected, together with an entrance terminal equipped with an exhibitor and visitor registration system.

“This is very significant in view of the current situation on the market, and it can obviously be regarded as a successful completion of negotiations”, says president of the management board of Targi Kielce, Andrzej Mochoń. “Thus we stand a chance



Symboliczną łopatę pod przyszłą halę targową wbili od lewej/a symbolic spade embedded in the ground of the future construction site in a place of the building, from left: wiceprezes Polimer-Mostostal Aleksander Jonek, prezydent Kielc Wojciech Lubawski oraz prezes Targów Kielce Andrzej Mochoń.



rozbudowy naszego ośrodka. Inwestycja o wartości 167 milionów złotych jest dofinansowana przez Unię, ale nie zapominajmy, że wkład własny Targów Kielce to dla całości inwestycji ponad 96 milionów złotych, co stanowi ponad 55 procent kwoty dofinansowania.

Patrząc na wyniki, jakie kielecki ośrodek wystawienniczy, najdynamiczniej rozwijające się centrum targowe w kraju, osiągnął w pierwszym, półroczu 2009 roku jego rozbudowa jest uzasadniona. Wzrosła bowiem liczba wystawców, zwiedzających i co najważniejsze wynajętej powierzchni. Także jesień zapowiada się w kieleckich targach całkiem dobrze. – Ostrożnie szacujemy wyniki w nadchodzącym sezonie, wiele firm przyjęło postawę wyczekiwania w obliczu pogarszającej się światowej gospodarki i różnie zachowują się na rynku – wyjaśnia prezes Andrzej Mochoń – Są sytuacje, że firmy wycofują się z wystąpień targowych w ramach oszczędności, ale na ich miejsce pojawiają się nowe, więc bilans będzie nie tylko dodatni, ale przewidujemy, że może przekroczyć wartości ubiegłoroczne.

Pierwszy etap rozbudowy w ramach projektu „Modernizacja i rozbudowa infrastruktury Targów Kielce

to accelerate the implementation of successive stages of the development of our exhibition centre. The 167-million-zloty investment is subsidized by the EU, though we should remember that the contribution of Targi Kielce itself amounts to PLN 96 million, which constitutes more than 55% of the whole expenditure.

Considering the results achieved by the Kielce exhibition centre, which boasts the highest growth dynamics on the domestic trade fair market, in the first half of 2009, its development is well justified. In fact, the number of exhibitors and visitors has increased, as so has the size of leased exhibition space. The autumn also bodes well for the Kielce centre. “We are being cautious in predicting results for the forthcoming season, as many companies have assumed a waiting attitude in view of the worsening situation of the global economy and are reacting in different ways”, explains Andrzej Mochoń. “It happens that companies give up participating in trade fairs to make savings, but other companies take their place, so the bottom line not only seems to be positive, but we expect it to exceed last year’s values.”

The first stage of the extension work, being part of

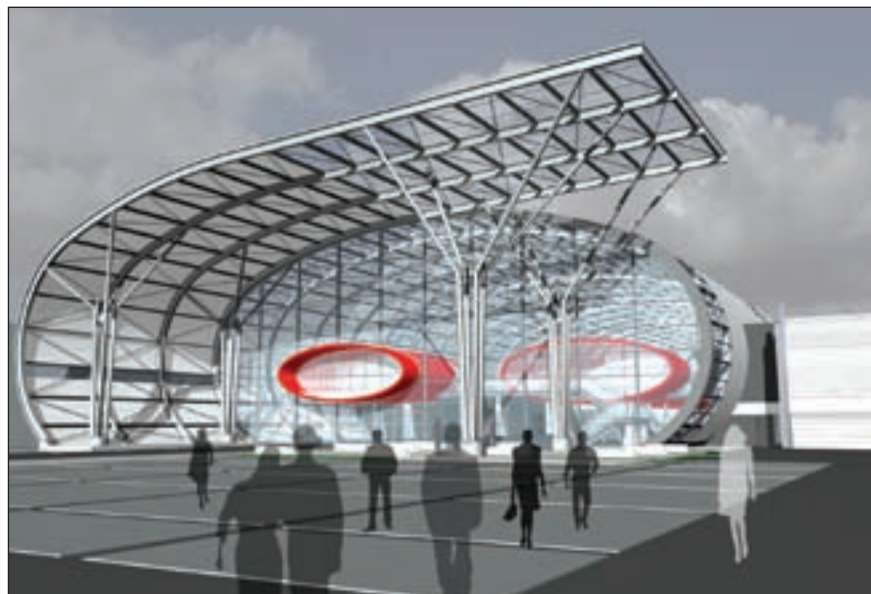


jako Międzynarodowego Ośrodka Wystawienniczo – Kongresowego” w ramach Działania III.2 Infrastruktura turystyki kongresowej i targowej Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013, to budowa Hali C oraz przebudowa bramy wjazdowej z systemem bramek i kołowrotek zintegrowanych z elektronicznym systemem ewidencji, rejestracji i obsługi wystawców i zwiedzających. Jednokondygnacyjna Hala C stanowić będzie główny element identyfikacyjny Targów Kielce. Jej spiralny kształt, symbolizujący dynamikę targów będzie spójny z ich misją polegającą po części na wysokiej jakości usług, przepływu informacji, wymianie idei, koncepcji oraz nawiązywaniu nowych kontaktów. Komunikację parteru z antresolami zapewnią ruchome schody oraz winda. Hala o konstrukcji bezsłupowej, charakterystyczna dla nowoczesnych ośrodków wystawienniczych z kompletnym zapleczem, umożliwi organizację towarzyszących targom wystaw, kongresów, konferencji, seminariów czy koncertów.

W dalszych etapach projektu powstanie Centrum Konferencyjne, zamykające kompleks targowy z częścią biurową, zaprojektowane na tysiąc miejsc. Rozwiązania funkcjonalne głównej sali na 550 miejsc, czterech mniejszych na 92 miejsca, oraz hali po przez zastosowanie rozsuwanych ścian, rozkładanych widowni oraz sceny umożliwią wykorzystanie obiektu do organizacji targów, konferencji, szkoleń a nawet koncertów. Wysokość Centrum będzie zróżnicowana – cztery kondygnacje oraz wieża widokowa z salą bankietową. Przewidziano także budowę hali magazynowej z funkcją usługową oraz parkingiem wielopoziomowym.

the project “Modernization and Development of the Infrastructure of Targi Kielce As an International Exhibition and Congress Centre” within Priority Axis III.2 Infrastructure of Congress and Fair Travel of the Operational Programme “Development of Eastern Poland 2007-2013” encompasses the construction of Hall C and the remodeling of the entrance gate to include a turnstile facility integrated with an electronic exhibitor and visitor registration and services system. The one-level Hall C will constitute a landmark of Targi Kielce. Spiral-shaped, symbolizing the dynamics of the exhibition centre, it will be coherent with its mission, which aims at ensuring high quality services, information flow, exchange of ideas and concepts, establishment of new contacts. The ground floor will be linked with the mezzanine floors by means of an escalator and a lift. The structure will include no pillars, thus being typical of modern exhibition centres, with all necessary utilities, facilitating the organization of accompanying events such as exhibitions, congresses, conferences, seminars and concerts.

The further stages will include the development of a Conference Centre to be located in a manner complementing the whole exhibition facility, accommodating offices and providing a seating capacity of 1,000. The utilization of mobile partitions, seating areas and stage will offer a layout with a main conference room with a capacity of 550 seats, four smaller rooms with 92 seats each, in addition to a hall. Thus this building will be used for organizing fairs, training sessions and even concerts. The height of this Centre will not be regular, with four floors, a view deck and banquet room. The plan also includes a service warehouse and a multi-level car park.



Nowa hala będzie gotowa w lipcu 2010 r.
New hall in July 2010.





Spółka akcyjna Zmiana formy prawnej kieleckiego organizatora wystaw

Changing the legal form of the Kielce fair organizer

A public limited company

O przekształceniu w spółkę akcyjną kieleckiego ośrodka wystawienniczego zdecydowało walne zgromadzenie wspólników Targów Kielce. Także kieleccy radni jednogłośnie podjęli uchwałę o przystąpieniu miasta, które jest właścicielem, niemal 100 procent udziałów w firmie do spółki.

Zmiana formy działalności prawnej ze spółki z ograniczoną odpowiedzialnością na akcyjną, pozwoli lepiej wykorzystać możliwości firmy i rynku.

Osiągnęliśmy poziom europejskich organizatorów targów, takich jak w Bratysławie i Pradze. Jesteśmy najdynamiczniej rozwijającym się ośrodkiem targowym w kraju, jednym z dwóch liderów tego rynku. Wynajmujemy rocznie ponad 153 tysiące metrów kwadratowych powierzchni ponad 5,5 tysiącom firm. Odwiedza nas 160 tysięcy gości z 55 krajów – wyjaśnia Andrzej Mochoń prezes zarządu Targów Kielce

Aby utrzymać pozycję liczącego się gracza na rynku europejskim firma będzie potrzebować kapitału. Możliwe są dwa rozwiązania: upublicznienie Targów Kielce, albo wypuszczenie inwestora branżowego.

The decision as to converting the Kielce exhibition centre into a public limited company was made by the General Meeting of Shareholders of Targi Kielce. The Kielce councilors also unanimously adopted a resolution on the municipality, which owns almost 100% of the shares, acceding to this project.

Changing the legal form, from a limited liability company into a public limited company, will facilitate a more effective utilization of the company's potential and market opportunities.

"We have reached the level of European fair organizers such as those in Bratislava and Prague. We boast the highest growth rate in Poland, being one of the two largest companies on the exhibition market. We annually rent over 153,000 square metres of exhibition space to more than 5,500 companies, and we are visited by 160,000 people from 55 countries," says Andrzej Mochoń, President of the Management Board of Targi Kielce. "Maintaining the position of a major player on the European market will require substantial capital. Two options are taken into consideration: Targi Kielce going public or inviting an industry investor."



Wojciech Lubawski
prezydent Kielce
Mayor of Kielce

Targi Kielce są liczącym się w Europie ośrodkiem wystawienniczym. Przekształcenie w spółkę akcyjną w perspektywie podniesie prestiż tej firmy

Targi Kielce is an exhibition centre recognized throughout Europe. Transforming it into a public company is supposed to further enhance its prestige





▲ Do drużyny VIVE TARGI KIELCE dołączyli/New members of VIVE TARGI KIELCE: prezydent/Mayor Kiel Wojciech Lubawski, Andrzej Mochoń prezes/president Targów Kielce.



Bertus Servaas

prezes Vive
president of VIVE

Dzięki współpracy z Targami Kielce udało nam się zamknąć budżet na poziomie gwarantującym pokazanie się na arenach europejskich.

The co-operation with Targi Kielce has enabled us to close the budget at a level ensuring our presence in European arenas.

VIVE TARGI KIELCE

Organizator wystaw sponsoruje Mistrza Polski

The fair organizer provides sponsorship for the Champion of Poland

Umowę o współpracy podpisały Targi Kielce i Klub Sportowy VIVE Kielce. Na jej mocy najdynamiczniejszy ośrodek targowy w kraju stał się strategicznym sponsorem Mistrza Polski w piłce ręcznej. Drużyna Bogdana Wenty przez następne pięć lat nosiła będzie oficjalną nazwę VIVE TARGI KIELCE. Zmianie uległo także logo klubu.

- Jesteśmy jednym z dwóch liderów krajowego rynku wystawienniczego, dlatego łączymy swoje siły z najlepszą druży-

A co-operation agreement has been concluded by Targi Kielce and the Sports Club VIVE Kielce. Following its provisions, Poland's fastest-growing exhibition centre has become a strategic sponsor of the Polish Handball Champion. During the next five years, the official name of the team coached by Mr Bogdan Wenta will be VIVE TARGI KIELCE. The logo of the club will also undergo a change.

"We are one of the two largest players on the exhibition market, and therefore we join our strengths with the best sports team, following the club's new motto, "The Leaders



ną w myśl nowego hasła klubu: „Liderzy Grają Razem” – twierdzi prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń – Wybraliśmy promocję poprzez sport, postawiliśmy na najprężniejszy klub szczypiorniaka w kraju.

KS VIVE Kielce pod koniec maja zdobył Mistrzostwo Polski i będzie miał szansę gry w Lidze Mistrzów. Występują w nim reprezentanci Polski, Danii, Serbii, Holandii. – Do Vive przychodzą najlepsi zawodnicy, jak choćby Mariusz Jurasik, srebrny i brązowy medalista Mistrzostw Świata – mówi prezes VIVE Kielce Bertus Servaas – Naszą ambicją jest budowa drużyny liczącej się w sportowej Europie.

Targi Kielce, które dały się w ostatnich latach poznać z niestandardowych dla branży wystawienniczej rozwiązań promocyjnych, jak choćby z budowy największej w Polsce reklamy wielkoformatowej o powierzchni ponad 4000 metrów kwadratowych na elewatorach zbożowych w Kielcach, czy pierwszej w Polsce akcji billboardowej, jaką przeprowadził ośrodek targowy tym razem postawiły na popularną drużynę sportową. – Umacnianie wizerunku marki Targi Kielce to dla nas ważne promocyjne zadanie – wyjaśnia prezes Andrzej Mochoń – KS VIVE ma bardzo dobry wizerunek w kraju, a jego popularność wzrasta, rozgłos medialny tej drużyny przekłada się na liczbę kibiców, którzy chcą oglądać zespół nie tylko w Kielcach. Z całą pewnością dzięki temu usłyszymy jeszcze NIECH ŻYJĄ TARGI KIELCE...

- To ważny dzień dla miasta – twierdził po podpisaniu umowy pomiędzy Targami Kielce a Klubem Sportowym VIVE Kielce prezydent Kielc Wojciech Lubawski. – Dwie lokomotywy Kielc sportowa i gospodarcza zawiązały umowę, która powiększy efekt synergii pomiędzy tymi dziedzinami. Dla VIVE to stabilizacja finansowa i prestiż, dla Targów Kielce obecność w Europie także za pośrednictwem klubu sportowego. Dla miasta to szansa na ogromną promocję. Przed VIVE TARGI KIELCE salony Europy...



▲ VIVE TARGI KIELCE! od lewej/from left: Bogdan Wenta trener/coach, prezydent/Mayor Kielc Wojciech Lubawski, Andrzej Mochoń prezes/president Targów Kielce i Bertus Servaas prezes/president VIVE.

Play Together”, says president of the management board of the Targi Kielce company, Andrzej Mochoń. “We have decided on the promotion through sport, choosing Poland’s most dynamic handball club”.

In late May, KS VIVE Kielce won the Polish Handball Championship, gaining an opportunity to play in the Champions League. Among its players are representatives of national teams of Poland, Denmark, Serbia and Holland. “Vive attracts the best players, such as Mariusz Jurasik, silver and bronze medalist of the World Championship”, says president of VIVE Kielce, Bertus Servaas. “We have an ambitious plan to build a team which will be respected in the world of European sport.”

The Targi Kielce company’s unusual methods of promotion have come as a surprise in recent years, with Poland’s largest advertisement featuring an area of 4,000 square metres placed on the grain elevators in Kielce, or the first billboard campaign carried out in Poland. This time it went for a popular sports team. “For us, strengthening the brand of Targi Kielce is an important element of our promotional activities,” explains president Andrzej Mochoń. “KS VIVE boast a very good perception in Poland, becoming increasingly popular. The publicity given to it in the mass media attracts growing numbers of supporters who want to watch their team playing not only in Kielce. It will obviously enable us one day to hear LONG LIVE TARGI KIELCE...”

“This is a very important day for the city”, said the mayor of Kielce, Wojciech Lubawski, the day after the conclusion of the agreement between Targi Kielce and the Sports Club VIVE Kielce. “Two locomotives of the growth of Kielce – operating in sport and business – signed an agreement which will enhance the synergy effect of both these fields. What VIVE gains is financial stability and prestige, while the Targi Kielce company will be present in Europe also through the agency of a sports club. For the city it is a great promotion opportunity. VIVE TARGI KIELCE is heading for European salons...”





Bożena Hetman
wiceprezes/Vice President
Grona
Targowego Kielce

Grono Targowe Kielce - Klaster innowacyjny

Rozmowa z Bożeną Hetman wiceprezesem Grona Targowego Kielce

Grono Targowe Kielce - An Innovation-based Cluster

Interview with Bożena Hetman Vice President of Grono Targowe Kielce

Członkowie Grona wzajemnie wspierają swój rozwój. W niedalekiej przyszłości zapewnią niezbędną obsługę Targów Kielce – najdynamiczniej rozwijającego się ośrodka targowego w Polsce. Firmy należące do klastra są bowiem przedstawicielami branż stymulujących dynamikę rozwoju ośrodka wystawienniczego.

Members of the cluster promote mutual development. In the near future, they will provide all necessary services for Targi Kielce, which is Poland's fastest-growing exhibition centre. In fact, companies associated in the cluster represent industries stimulating the development dynamics of the exhibition centre.

Kielecki klaster jest jedynym skupionym wokół ośrodka targowego na świecie. Jak ważną rolę w jego budowaniu odgrywają jednostki badawczo-rozwojowe?

- Do klastrowych priorytetów zalicza się między innymi kształcenie kadr dla biznesu. Dlatego istotną jest w tej organizacji działalność uczelni i szkół, których zadaniem jest dostosowanie oferty do potrzeb przedsiębiorców, między innymi poprzez przygotowywanie szkoleń podnoszących kwalifikacje pracowników, jak również prowadzenie specjalistycznych projektów dla kadry zarządzającej.

Obecnie w Gronie skupionych jest ponad 60 podmiotów z różnych sektorów gospodarki. Co mogą zyskać te firmy?

- Przedsiębiorstwa i organizacje skupione w klastrze związane są np. z turystyką, promocją i reklamą, działalnością szkoleniową, wydawniczą, gastronomiczną i oczywiście wystawienniczą. Członkostwo w Gronie Targowym Kielce podnosi znaczenie skupionych w nim podmiotów. Celem klastra jest reprezentowanie ich wspólnych interesów, upowszechnienie zasad etyki oraz pomoc tym przedsiębiorstwom w rozwią-

With its activities revolving around an exhibition centre, the Kielce cluster is a unique organization of this kind in the world. How important is the role played by research and development centres in building it?

- Among the clusters' priorities is providing personnel with business skills training. Therefore the involvement of universities and schools is of vital importance, with their task being to adjust their services to entrepreneurs' requirements through, for example, designing training programmes aimed at improving employees' qualifications and implementing special management development projects.

- The cluster currently... associates over 60 entities operating in a wide range of industries. What can these companies gain?

The companies and organizations in the cluster specialize in fields such as tourism, promotion, advertising, training, publishing, gastronomy and, of course, fair organization. Membership of the cluster Grono Targowe Kielce enhances the prestige of the associated entities. The aim of the cluster is to promote mutual interests, reinforce ethical values and provide its members with assistance





zywaniu problemów prawnych i ekonomicznych. Zrzeszenie organizować będzie także szereg szkoleń oraz promować firmy wchodzące w skład Grona Targowego Kielce.

- Jak na takiej współpracy skorzystają Targi Kielce, niewątpliwie motor klastra?

Członkowie Grona wzajemnie wspierają swój rozwój. W niedalekiej przyszłości zapewnią niezbędną obsługę Targów Kielce – najdynamiczniej rozwijającego się ośrodka targowego w Polsce. Firmy należące do klastra są bowiem przedstawicielami branż stymulujących dynamikę rozwoju ośrodka wystawienniczego. Grono opracowało strategię rozwoju, tak aby wypracować wspólne zyski i pozyskać inwestorów zagranicznych, którzy zaangażują się we współpracę biznesową z kieleckimi firmami. GTK obecnie realizuje już dwa projekty finansowane ze środków unijnych. Pierwszy to „Rozwój sieci współpracy i wymiany innowacji w klastrze Grono Targowe Kielce”, drugi to „Promocja gospodarcza i inwestycyjna regionu świętokrzyskiego w oparciu o potencjał ośrodka targowego”.

in solving legal and economic problems. This association will also organize many training sessions and promote companies which make up the cluster Grono Targowe Kielce.

- In what way will Targi Kielce, the unquestionable driving force of the cluster, benefit from it?

Members of the cluster promote mutual development. In the near future, they will provide all necessary services for Targi Kielce, which is Poland's fastest-growing exhibition centre. In fact, companies associated in the cluster represent industries stimulating the development dynamics of the exhibition centre. The cluster has designed a development strategy aimed at jointly generating profits and attracting foreign investors supposed to embark upon business cooperation with the companies in Kielce. The GTK cluster has already started two projects subsidized by the EU, i.e. "The Development of a Network of Co-operation and Innovation Exchange within the Cluster Grono Targowe Kielce", and "Promotion of Economic Growth and Investment in the Świętokrzyskie Region Based on the Potential of the Exhibition Centre".



Targi Kielce pełnią rolę miastotwórczą, dzięki nim rozwija się gospodarka i turystyka biznesowa regionu.

Membership of the cluster Grono Targowe Kielce enhances the prestige of the associated entities.





Andrzej Mochon

prezes zarządu
Targów Kielce
President of the
Management Board
of Targi Kielce

Podczas MSPO 2009 eksperci i decydenci będą mogli po raz pierwszy zapoznać się z architekturą Tarczy Polski, symulacją jej działania, a także z europejskimi pociskami, które mają być jej trzonem bojowym.

During MSPO 2009, industry professionals and government officials will for the first time have an opportunity to become acquainted with the structure of the Polish Shield, its simulated operation, as well as the European missiles supposed to be the core of its strength.

Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego w Kielcach jest oknem wystawowym dla przemysłu obronnego w centralnej Europie. This year's MSPO 2009 maintains its position as Central Europe's largest and most reputable display window of the domestic and international defence industries.



Tarcza Polski, ewakuacja wozu bojowego, wystawa państw grupy V4

Premiery Salonowe Unveilings at MSPO

Polish Shield, evacuation of a fighting vehicle, exhibition of V4 Group countries

Po raz pierwszy w Polsce podczas Międzynarodowego Salonu Przemysłu Obronnego w Kielcach przygotowano na początku września prezentację system systemów obrony przeciwlotniczej i przeciwrakietowej, nieformalnie określonego jako Tarcza Polski. Tegoroczny kielecki MSPO 2009 utrzymuje swoją pozycję największego i najbardziej prestiżowego w Centralnej Europie okna wystawowego przemysłu obronnego Polski i świata.

A dzieje się to w dobie cięć wydatków zbrojeniowych i redukowanych programów modernizacyjnych. Swoją obecność na targach zapowiedzieli między innymi minister Obrony Narodowej Bogdan Klich, szef polskiej dyplomacji Radosław Sikorski, oraz 15 oficjalnych delegacji rządowych świata, w tym 6 wiceministrów obrony narodowej.

W kieleckim centrum wystawienniczym swoje wyroby, zdolności technologiczne i możliwości integracyjne prezentuje ponad 300 spółek, w tym 98 przedsiębiorstw zagranicznych z 25 państw. Espozycja obejmuje ponad 20 000 m². W Kielcach wystawiają się globalne korporacje z czołowych pozycji listy największych na świecie: BAE Systems, Boeing, MBDA, Raytheon, czy Thales. Wiele nowości szykuje polski koncern

It will be the first time in Poland, during the International Defence Industry Exhibition in Kielce in early September, that a presentation of a complex system of anti-aircraft and missile defence, the so called Polish Shield, has been held. This year's MSPO 2009 maintains its position as Central Europe's largest and most reputable display window of the domestic and international defence industries.

And all these developments take place in the time of ongoing cuts in defence budgets and reduced modernization programmes. Among the visitors to the fair will be Minister of National Defence, Bogdan Klich; the head of Polish diplomacy, Radosław Sikorski, in addition to 15 official delegations representing governments from across the world, including 6 deputy ministers of defence. The Kielce exhibition centre will feature products, technologies and integration capabilities offered by over 300 exhibitors, including 98 foreign companies from 25 countries, with over 20,000 m² of exhibition space being used. Kielce hosts global corporations from the top of the world's giants list: BAE Systems, Boeing, MBDA, Raytheon, and Thales. Many new products have been prepared by the Polish defence company Bumar Group; the whole Pavilion C will be used for displaying its technologies with the largest po-



zbrojeniowy – Grupa Bumar. Ekspozycja najnowszych realizowanych przez niego programów zajmuje cały pawilon C, gdzie przygotowano prezentację najbardziej perspektywicznych rozwiązań technicznych przedsiębiorstw Bumaru, między innymi sprzęt, wyposażenie i uzbrojenie polskiego żołnierza przyszłości, a hitem, jak nas informuje rzecznik grupy – Monika Koniecko, jest system systemów obrony przeciwlotniczej i przeciwrakietowej, nieformalnie określane jako Tarcza Polski.

Tarcza Polski

Zaangażowane w przedsięwzięcie: Grupa Bumar, Przemysłowy Instytut Telekomunikacji, CNPEP Radwar i europejska wielonarodowa korporacja raketowa MBDA wspólnie decydują się stworzyć nowy system systemów obrony przeciwlotniczej i przeciwrakietowej z myślą o modernizacji polskiego potencjału bojowego oraz o rynkach innych państw. Chcą zbudować system systemów dostosowany do zwalczania powietrznych intruzów na różnych dystansach. Podczas MSPO 2009 eksperci i decydenci będą mogli po raz pierwszy zapoznać się z architekturą Tarczy Polski, symulacją jej działania, a także z europejskimi pociskami, które mają być jej trzonem bojowym. Dodatkowego smaku sprawie nadaje i to, że pociski VL MICA pokazane zostaną w Kielcach po raz pierwszy po udanym teście 8 lipca 2009 w symulowanym odparciu ataku pociskami samosterującymi z morza na poligonie Biscarosse we Francji. Czego świadkami byli polscy oficerowie.

V4 na MSPO

MSPO 2009 jest także miejscem Wystawy narodowej państw Grupy Wyszehradzkiej – V4. Obok MON swoje stoiska informacyjno-promocyjne mają resorty obrony Węgier i Słowacji oraz Czech, a także liczne węgierskie i czeskie przedsiębiorstwa zbrojeniowe. Zaplanowano także wizyty ministrów lub wiceministrów obrony krajów wyszehradzkich i ich wspólny szczyt podczas MSPO 2009.

Pokazy Dynamiczne

Po kilkuletniej przerwie, oprócz wystawy statycznej przygotowano pokaz praktycznego działania żołnierzy. W pierwszym dniu targów, w ramach pokazu dynamicznego swoje umiejętności demonstrują żołnierze pododdziałów logistycznych, którzy prezentują różne sposoby ewakuacji uszkodzonego sprzętu z pola walki. Można zobaczyć między innymi załadunek uszkodzonego czołgu PT-91 na zestaw niskopodwoziowy, ewakuację uszkodzonego bojowego wozu piechoty BWP za pomocą wozu zabezpieczenia technicznego WZT-3 oraz załadunek pojazdu patrolowego Skorpion na platformę samozaładowczą.

tential for future development and utilization, such as equipment and armaments to be used by the Polish soldier of the future, with a real hit, as we were informed by the spokesperson for the Group, Monika Koniecko, being a combined system of anti-aircraft and missile defence systems, the so called Polish Shield.

Polish Shield

Those involved in this project, i.e. the Bumar Group, Przemysłowy Instytut Telekomunikacji, CNPEP Radwar and the European multinational missile corporation MBDA have jointly decided to develop a new system of anti-aircraft and missile defence systems with the aim of modernizing the military potential of Poland and entering other countries' markets. They intend to build a complex system for fighting air intruders within a whole range of distances. During MSPO 2009, experts and officials will for the first time be given an opportunity to become acquainted with the structure of the Polish Shield, with a simulation of its operation, as well as with the European missiles which are supposed to constitute the core of its strength.

What makes this event more interesting is the fact that the VL MICA missiles will be shown in Kielce for the first time after the successful test performed on 8 July 2009 in a simulated operation of fighting off an attack with guided missiles launched from the sea in the range Biscarosse in France. Polish army officers were observing it.

V4 na MSPO

MSPO 2009 also provides the venue for the national exhibition of the Vysehrad Group countries – V4. In addition to the exhibition stand of the Polish Ministry of National Defence, promotion and advertising will be carried out by the defence ministries of Hungary, Slovakia and the Czech Republic. There will also be many Hungarian and Czech defence companies. Visits by defence ministers and deputy ministers of the Vysehrad Group countries and their summit during MSPO 2009 are also included in the programme.

Dynamic presentations

After a few years' break, in addition to the static exhibition, a demonstration of soldiers' practical operations will be held. On the first day of the fair, as part of the dynamic presentation programme, various methods of evacuating damaged equipment from the battlefield will be shown by logistics subunits. Among the exhibited operations will be the loading of a PT-91 tank onto a low-clearance carrier, evacuation of a damaged BWP infantry vehicle by means of a technical vehicle WZT-3, as well as the loading of a reconnaissance vehicle Skorpion onto a self-loading platform.



▲
MSPO to ponad 300
wystawców
z 25 krajów.

MSPO – over 300
exhibitors from 25
countries.

	KIELCE SPORT-ZIMA	25-28.02
	XXI Międzynarodowe Targi Branży Sportowej Outdoorowej	
	EKOTECH	2-4.03
	XII Targi Ekologiczne, Komunalne, Surowców Wtórnych, Utylizacji i Recyklingu	
	ENEX	2-4.03
	XIII Międzynarodowe Targi Energetyki	
	ENEX-NOWA ENERGIA	2-4.03
	VIII Targi Odnawialnych Źródeł Energii	
	PNEUMATICON	2-4.03
	III Targi Pneumatyki, Hydrauliki, Napędów i Sterowań	
	AGROTECH	12-14.03
	XVI Międzynarodowe Targi Techniki Rolniczej	
	LAS-EXPO	12-14.03
	X Targi Przemysłu Drzewnego i Gospodarki Zasobami Leśnymi	
	EDUKACJA	17-19.03
	XV Targi Edukacyjne	
	STOM	23-26.03
	III Salon Technologii Obróbki Metali	
	CONTROL-STOM	23-26.03
	XI Salon Przemysłowej Techniki Pomiarowej	
	SPAWALNICTWO	23-26.03
	V Międzynarodowe Targi Technologii i Urządzeń dla Spawalnictwa	
	EXPO-SURFACE	23-26.03
	Targi Technologii Antykorozyjnych oraz Ochrony Powierzchni	
	TARGI PRACY	29.03
	XIII Ogólnopolskie Targi Pracy	
	DOM	9-11.04
	XVII Ogólnopolskie Targi Materiałów Budownictwa Mieszkaniowego i Wyposażenia Wnętrz	
	OGRÓD I TY	9-11.04
	XVII Targi Ogrodnicze i Działkowe	
	VOYAGER	9-11.04
	IX Świętokrzyskie Targi Turystyki	
	AGROTRAVEL	9-11.04
	II Międzynarodowe Targi Turystyki Wiejskiej i Agroturystyki	
	GLASS-TECH	9-11.04
	III Międzynarodowe Targi Produkcji, Technologii i Obróbki Szkła oraz Ceramiki	
	INTERKAMIEŃ	9-11.04
	XV Międzynarodowe Targi Kamienia i Maszyn Kamieniarskich	
	VENUS	10-11.04
	V Targi Medycyny Estetycznej, Artykułów Fryzjerskich i Kosmetycznych	
	PSB	15-16.04*
	VIII Targi Grupy PSB	
	REHMED-EXPO	21-23.04
	X Targi Rehabilitacji i Lecznictwa Uzdrawiskowego	
	CZAS DZIECKA	23-25.04
	Targi Artykułów dla Matki i Dziecka	
	PRACA KARIERA ROZWÓJ	05
	IV Ogólnopolskie Targi Pracy dla Studentów i Absolwentów Szkół Wyższych	
	AUTOSTRADA-POLSKA	11-14.05
	XVI Międzynarodowe Targi Budownictwa Drogowego	
	MASZBUD	11-14.05
	XII Międzynarodowe Targi Maszyn Budowlanych i Pojazdów Specjalistycznych	
	TRAFFIC-EXPO	11-14.05
	VI Międzynarodowe Targi Infrastruktury	
	TIL	11-14.05
	IV Targi Technologii i Infrastruktury Lotnisk	

*targi organizowane przez Polskie Składy Budowlane

	OPTEXPO	14-15.05**
	VI Międzynarodowe Targi Optyki, Optometrii i Okulistyki	
	PLASTPOL	25-28.05
	XIV Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzyw Sztucznych	
	SACROEXPO	14-16.06
	XI Międzynarodowa Wystawa Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Szałki Sakralnej i Dewocjonalów	
	MUZEUM	14-16.06
	Międzynarodowe Targi Wyposażenia Muzeum	
	SHOWPOWER	25-27.06
	Targi Muzyki, Tańca i Rozrywki	
	KIELCE SPORT-LATO	20-22.06
	XXII Międzynarodowe Targi Branży Sportowej Outdoorowej	
	MSPO	6-9.09
	XVIII Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego	
	LOGISTYKA	6-9.09
	XVI Międzynarodowe Targi Logistyczne	
	METAL	28-30.09
	XVI Międzynarodowe Targi Technologii dla Odlewnictwa	
	ALUMINIUM&NONFERMET	28-30.09
	VIII Międzynarodowe Targi Aluminium & Technologii, Materiałów i Produktów Metali Nieżelaznych	
	CONTROL-TECH	28-30.09
	XII Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej	
	WYSTAWA KOTÓW	.10
	III Międzynarodowa Wystawa Kotłów	
	TIWS	5-7.10
	III Targi Infrastruktury Wodno-Ściekowej	
	TRANSEXPO	6-8.10
	VIII Międzynarodowe Targi Transportu Zbiorowego	
	GASTRO-TECH	14-16.10
	IV Targi Wyposażenia dla Piekarnictwa, Gastronomii i Przemysłu Przetwórczego	
	DRINK-PLUS	14-16.10
	Salon Alkoholi i Używek	
	MTS	14-16.10
	XIV Międzynarodowe Targi Spółdzielcze	
	ROTRA	20-22.10
	III Międzynarodowe Targi Transportu Drogowego	
	LOG-EXPO	20-22.10
	Targi Magazynewania, Specycji i Logistyki	
	EURO-LIFT	20-22.10
	Międzynarodowe Targi Dźwigów	
	TOPGUM	20-22.10
	IV Targi Przemysłu Gumowego	
	KIELCE FASHION	.11
	IV Targi Mody i Wzornictwa	
	MODNY ŚLUB	.11
	III Targi Ślubne	
	ALARM	4-5.11
	XI Konferencja i Wystawa Monitoringu Wzrostowego	
	SPORT-OBIEKT	4-5.11
	X Wystawa Wyposażenia i Budowy Obiektów Sportowych	
	WYSTAWA PSÓW	13-14.11
	IV Międzynarodowa Wystawa Psów Rasowych	
	WYSTAWA GOŁĘBI	18-19.12
	Świętokrzyska Wystawa Gołębi Rasowych i Drobiu Ozdobnego	

**targi organizowane w Warszawie

	KIELCE SPORT-ZIMA 21 st International Sport and Outdoor Equipment Fair	25-26.02
	EKOTECH 1 st Fair of Ecology, Municipal Waste Services, Recyclable Materials, Waste Management and Recycling	2-4.03
	ENEX 13 th International Power Industry Fair	2-4.03
	ENEX-NOWA ENERGIA 8 th Fair of Renewable Sources of Energy	2-4.03
	PNEUMATICON 3 rd Fair of Pneumatics, Hydraulics, Drives and Control	2-4.03
	AGROTECH 16 th International Fair of Agricultural Techniques	12-14.03
	LAS-EXPO 10 th Timber Industry and Forest Resources Management Fair	12-14.03
	EDUKACJA 15 th Education Fair	17-19.03
	STOM 3 rd Exhibition of Metalworking and Metal Machining	23-26.03
	CONTROL-STOM 11 th Fair of Industrial Measuring Technology	23-26.03
	WELDING 5 th International Fair of Welding Technology and Equipment	23-26.03
	EXPO-SURFACE Exhibition of Corrosion Protection Technology and Surface Treatment	23-26.03
	TARGI PRACY 13 th National Employment Fair	29.03
	DOM 17 th Fair of Residential Building Materials and Interior Finishes	9-11.04
	OGRÓD I TY 17 th Garden Fair	9-11.04
	VOYAGER 9 th Tourism Exhibition	9-11.04
	AGROTRAVEL 2 nd International Rural Tourism and Agrotourism Fairs	9-11.04
	GLASS-TECH 3 rd International Fair of Glass and Ceramics Production, Processing and Technology	9-11.04
	INTERKAMIEŃ 15 th International Fair of Stone and Stone Machinery	9-11.04
	VENUS 5 th Fair of Aesthetic Medicine, Cosmetic and Hairdressing Equipment	10-11.04
	PSB 8 th PSB Group Fair	15-16.04*
	REHMED-EXPO 10 th Fair of Rehabilitation and Spa Medical Care	21-23.04
	CZAS DZIECKA Clothes and Accessories for Mother and Child	23-25.04
	PRACA KARIERA ROZWÓJ 4 th Employment Fair for Students and Graduates	05
	AUTOSTRADA-POLSKA 16 th International Fair of Road Construction Industry	11-14.05
	MASZBUD 12 th International Construction Equipment and Special Vehicles Fair	11-14.05
	TRAFFIC-EXPO 6 th International Fair of Infrastructure	11-14.05
	TIL 4 th Airport Technologies and Infrastructure Exhibition	11-14.05

* Fair organized by PSB Group

	OPTEXPO 6 th International Optics, Optometry and Ophthalmology Exhibition	14-15.05**
	PLASTPOL 14 th International Fair of Plastics Processing	25-28.05
	SACROEXPO 11 th International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art	14-16.06
	MUZEUUM International Fair of Museum Furnishings	14-16.06
	SHOWPOWER The Fair of Music, Dance and Entertainment	25-27.06
	KIELCE SPORT-LATO 22 nd International Sport and Outdoor Equipment Fair	20-22.08
	MSPO 18 th International Defence Industry Exhibition	6-9.09
	LOGISTYKA 16 th International Logistics Fair	6-9.09
	METAL 16 th International Fair of Technologies for Foundry	28-30.09
	ALUMINIUM&NONFERMET 8 th International Fair of Aluminium & Technology, Materials and Non-Ferrous Metal Products	28-30.09
	CONTROL-TECH 12 th Fair of Industrial Measuring Technology	28-30.09
	WYSTAWA KOTÓW 3 rd International Exhibition of Pedigree Cats	.10
	TWS 3 rd International Fair of Water and Sewage Infrastructure	5-7.10
	TRANSEXPO 8 th International Fair of Local Public Transport	6-8.10
	GASTRO-TECH 4 th Fair of Gastronomy and Food Processing Technology and Equipment	14-16.10
	DRINK-PLUS Exhibition of Alcoholic Drinks and Stimulating Beverages	14-16.10
	MTS 14 th International Co-operative Movement Fair	14-16.10
	ROTRA 3 rd International Fair of Road Transport	20-22.10
	LOG-EXPO 2 nd Fair of Warehousing, Forwarding and Logistics	20-22.10
	EURO-LIFT International Lifts Exhibition	20-22.10
	TOPGUM 4 th Fair of Rubber Industry	20-22.10
	KIELCE FASHION 4 th Fair of Fashion and Design	.11
	MODNY ŚLUB 3 rd Wedding Fashion Fair	.11
	ALARM 11 th Video Surveillance Conference and Exhibition	4-5.11
	SPORT-OBIEKT 10 th Exhibition of Sport Facilities, Fittings and Construction	4-5.11
	WYSTAWA PSÓW 4 th International Exhibition of Pedigree Dogs	13-14.11
	WYSTAWA GOŁĘBI The Regional Exhibition of Pigeons and Decorative Poultry	18-19.12

** The exhibition organized in Warsaw

Nie tylko wielki biznes

Jesienne atrakcje targowe

Fair attractions in the autumn

Not only big business



Andrzej Kiercz
zastępca dyrektora
wydziału targów
w Targach Kielce
Deputy Fairs Director
in Targi Kielce

Wszystkiego, co potrzebne do prawidłowego przygotowania kawy dowiedzieć można się w Kielcach od najlepszych polskich baristów. Z kolei mistrzowie Latte Art - sztuki tworzenia rysunków z mleka na powierzchni kawy espresso podczas zawodów prezentują finezyjne wzory.

All the knowledge necessary for properly making coffee will be provided by Poland's best baristas.

At the same time, masters of Latte Art, which consists in making drawings with milk on the surface of espresso coffee, will create fine patterns.

III Targi Wyposażenia dla Piekarstwa, Gastronomii i Przemysłu Przetwórczego GASTRO-TECH

Uwielbiał ją już Ignacy Krasicki i Adam Czartoryski. Pochodzi z Etiopii, w Europie pojawiła się w XVI wieku. Działa pobudzająco i orzeźwiająco, przyspiesza przemianę materii i zwiększa sprawność myślenia. Kawa – inspiracja poetów, niezastąpiona w towarzystwie. Jej picie trzeba celebrować. Słaba lub mocna, gorzka lub słodka, czarna lub biała potrafi zachwycić różnorodnością smaków i aromatów nawet najbardziej wymagających amatorów małej czarnej. Podczas targów GASTRO – TECH najlepsi bariści w Polsce biorą udział w Ogólnopolskim Konkursie Baristów połączonym z prezentacjami kawy. Z kolei mistrzowie Latte Art - sztuki tworzenia rysunków z mleka na powierzchni kawy espresso podczas zawodów prezentują finezyjne wzory. Tworzone zaledwie w kilka minut kwiaty, serduszka, gwiazdki, a nawet zwierzęta. Zmagania baristów oraz artystów Latte Art ocenia profesjonalne Jury. Wystawie towarzyszy również Salon Alkoholii i Używek DRINK – PLUS.



Picie kawy trzeba celebrować.
A cup of coffee should be a special event.

The 3rd Fair of Gastronomy and Food Processing Technology and Equipment GASTRO-TECH

It was already adored a long time ago, by Ignacy Krasicki and Adam Czartoryski. Coffee has its origins in Ethiopia, before in the 16th century it appeared in Europe. Stimulating and energizing, it enhances metabolism and improves thinking processes. Coffee – poets' inspiration and a must at social meetings. Tasting it should be treated as a special ritual. Weak or strong, bitter or sweet, black or white – with its whole variety of tastes and aromas it is delightful even for the most exacting coffee lovers. All the knowledge necessary for properly making coffee will be provided by Poland's best baristas. During the GASTRO – TECH fair, they will participate in a National Barista Competition accompanied by coffee presentations.

At the same time, masters of Latte Art, which consists in making drawings with milk on the surface of espresso coffee, will create fine patterns. Made within no more than a few minutes, flowers, hearts, stars, and even animals will definitely stir up the fair visitors' admiration. The baristas' and Latte Art masters' competition will be judged by a professional jury.

The Fair will also be accompanied by the Exhibition of Alcoholic Drinks and Stimulating Beverages DRINK – PLUS.



Bezpieczeństwo przede wszystkim X Konferencja i Wystawa Monitoringu Wizyjnego ALARM i IX Wystawa Wyposażenia i Budowy Obiektów Sportowych SPORT-O-BIEKT

Tradycyjnie już te targi powiązane są z gromadzącymi blisko 700 osób konferencjami „Bezpieczne Miasto - Monitoring Wizyjny Miast” oraz „Bezpieczny Stadion”. Jednak po raz pierwszy w tym roku przygotowano konferencję poświęconą zbliżającym się EURO 2012 „EURO 2012 POLSKA - organizacja i bezpieczeństwo”, organizowaną przez PZPN. Spotkanie dotyczy istotnych kwestii związanych z bezpieczeństwem stadionów, obiektów sportowych, monitorowania widzów oraz organizacji, budowy oraz całej infrastruktury wokół EURO 2012. W trakcie konferencji zaplanowano debatę, którą prowadzi grono fachowców m.in.: przedstawiciele Ministerstwa Sportu, MSWiA, Ministerstwa Sprawiedliwości, PZPN oraz Komendy Głównej Policji. Goście z Austrii przygotowali wykład o zabezpieczeniu stadionów podczas Mistrzostw Europy w 2008 roku w Austrii i Szwajcarii. Podczas spotkania prezentowane są miasta, w których rozgrywane będą mecze EURO 2012.

Ślub z ... Targami Kielce

III Targi Mody i Wzornictwa KIELCE FASHION i II Ogólnopolskie Targi Ślubne MODNY ŚLUB

Dziesięć tysięcy zwiedzających, trzydniowe pokazy mody najnowszych kolekcji na 2010 rok, makijażu i fryzjerstwa, luksusowe futra, ekskluzywna biżuteria - to nie jedyne atuty KIELCE FASHION, jedynej tego typu imprezy w południowej Polsce. Wystawa doskonale wpisuje się w Międzynarodowy Konkurs dla Projektantów i Entuzjastów Mody OFF FASHION, którego są Targi Kielce współorganizatorem. Pokazy konkursowe blisko tysiąca projektów prezentowane są w halach wystawienniczych kieleckiego ośrodka targowego, a każdego roku oceniane są przez czołowe postaci polskiego show biznesu jak duet projektantów Mariusz Brzozowski i Marcin Paprocki, prof. Barbarę Hanuszkiewicz z Katedry Projektowania Ubioru Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi, Ilonę Feliciańska i prof. Małgorzatę Bielecką Dziekaną Wydziału Pedagogicznego i Artystycznego Uniwersytetu J. Kochanowskiego w Kielcach.

Atrakcje targów ślubnych aż trudno wyliczyć jednym tchem. Ekskluzywne pokazy mody ślubnej, prezentacja najnowszych trendów w makijażach i fryzurach ślubnych, kontraktacja na 2010 rok, Muzyczna Gala Ślubna, Ślub i Wesele w obiektywie, konkursy z nagrodami dla nowożeńców, degustacja potraw weselnych czy komisy ślubny. To właśnie tutaj przyszli małżonkowie mają możliwość wyboru w jednym czasie i miejscu wszystkiego co potrzeba do przygotowania tego najpiękniejszego momentu w życiu.

Wystawa doskonale wpisuje się w Międzynarodowy Konkurs dla Projektantów i Entuzjastów Mody OFF FASHION.

This fair excellently fits in the International Fashion Designers and Enthusiasts Fair OFF FASHION.



Safety first

The 10th Video Surveillance Exhibition ALARM and the 9th Exhibition of Sport Facilities, Fittings and Construction SPORT-O-BIEKT

It has already become a tradition that these fairs are related to the conferences "Town Security – Video Surveillance of Urban Areas" and "Stadium Security", which attract 700 participants. This year, however, will be the first time that a conference devoted to the forthcoming EURO 2012 will take place, entitled "EURO 2012 POLAND – Organization and Security". It will be organized by the Polish Football Associations. The meeting is supposed to address topical issues relating to security within stadiums, sports facilities; video surveillance of spectator areas, as well as the organization, construction projects and all the infrastructure necessary for EURO 2012. The programme of this conference will include a debate conducted by professionals representing, among others, the Ministry of Sport, the Ministry of Interior and Administration, the Ministry of Justice, the Polish Football Association and the Chief Command of the Police. Among the participants will also be guests from Austria, who will deliver speeches on how security was ensured during the European Football Championship 2008 in Austria and Switzerland, as well as representatives of the Ukrainian Football Federation and UEFA. The meeting will feature presentations of cities in which EURO 2012 matches will be played.

Marriage with... Targi Kielce

The 3rd Fair of Fashion and Design KIELCE FASHION and the 2nd Wedding Fashion Fair MODNY ŚLUB

10,000 visitors, three days of fashion shows featuring the latest collections for the year 2010, make-up and hair shows, luxury furs, exclusive lingerie – these are not all the strong points of KIELCE FASHION, the only event of this kind held in the south of Poland. This fair excellently fits in the International Fashion Designers and Enthusiasts Fair OFF FASHION, which is co-organized by Targi Kielce. The competition shows featuring almost a thousand designers take place in the halls of the Kielce exhibition centre, with the leading representatives of the Polish show business being members of the Jury. During the previous competition we received guests such as a fashion design duo, i.e. Mariusz Brzozowski and Marcin Paprocki; Prof. Barbara Hanuszkiewicz, representing the Faculty of Fashion Design of the Academy of Fine Arts in Łódź; Ilona Feliciańska, and Prof. Małgorzata Bielecka, Dean of the Department of Education and Art of Jan Kochanowski University in Kielce.

All the attractions of the wedding fair cannot be named straightaway. The exclusive wedding fashion shows, presentations of the latest make-up and wedding hairdressing trends, contracts for 2010, the Wedding Music Gala, Wedding Photography, competitions with awards for newlyweds, tastings of wedding dishes, and a fair of used wedding attire. It is here where those planning to get married have an opportunity to view under one roof and at one time all the things necessary to properly prepare for the most beautiful day in one's life.





Ogólnopolski Konkurs Kierowców Komunikacji Miejskiej po raz pierwszy w Kielcach podczas targów TRANSEXPO to blisko 60 uczestników, w tym aż siedem pań.

The National Local Transport Drivers Competition for the first time in Kielce, during the TRANSEXPO fair. It will also be the first time that women participate in it. As many as 7 female drivers will compete against almost 60 men!

„Słaba płeć, a jednak najsilniejsza...”

“The weak sex, though the strongest one...”

Kobiety na... autobusy!

Women go onto... buses!

Międzynarodowe Targi Transportu Zbiorowego TRANSEXPO to największa tego typu impreza w Polsce i w tej części Europy. TRANSEXPO (Targi Kielce, 16 – 18 września 2009) to okazja do zaprezentowania krajowych premier i rynkowych hitów, ale również do specjalistycznych szkoleń, konferencji i spotkań. W ramach targów zaplanowano. III Ogólnopolski Konkurs Kierowców Komunikacji Miejskiej to widowiskowe wydarzenie, które gromadzi dużą ilość zawodników, ale jeszcze więcej widzów, którzy z podziwem obserwują zmagania profesjonalistów. Pierwszy etap – teoretyczny – składa się z zagadnień dotyczących przepi-

The International Fair of Local Public Transport TRANSEXPO is undoubtedly the largest event of this kind in Poland as well as in this part of Europe. TRANSEXPO (Targi Kielce, 16–18 September) provides an opportunity to unveil new products and present market hits, in addition to offering specialist training sessions, conferences and trade meetings. From 17th to 18th September, as part of the Fair, the 3rd National Local Transport Drivers Competition will be held. This spectacular event attracts a large number of participants, though the crowds of spectators admiringly watching the competition are even larger. The first round – theory tests – will consist in assessing the participants’



sów, które obowiązkowo powinien znać każdy kierowca autobusu. Drugi i trzeci etap to jazda sprawnościowa z utrudnieniem na czas, na przygotowanym placu manewrowym 12 metrowymi autobusami firmy Solaris, a także konkurencje z udzielania pierwszej pomocy oraz rozwiązywania trudnych sytuacji, które zawodnicy mogą napotkać w pracy codziennej. Konkurs oprócz widowiska, spełnia również funkcję edukacyjną dla pracowników firm komunikacji miejskiej.

- Zawsze marzyłam, żeby wziąć udział w takich zmaganiach – mówi Magdalena Stachowiak z Translub Luboń, jedna z 7 kobiet uczestniczących w konkursie. – Od 3 lat prowadzę autobusy. Wcześniej zdarzało mi się jeździć też ciężarówkami. Awarie i różne ekstremalne sytuacje na trasach wymagały ode mnie szczególnych umiejętności, więc jestem zaprawiona w bojach, kobieta może wszystko. Nawet nauczyć panów prowadzić na prawdę duże pojazdy – dodaje z uśmiechem.

Głównymi organizatorami zmagają są: Targi Kielce i Izba Gospodarcza Komunikacji Miejskiej, z pomocą Komendy Wojewódzkiej Policji w Kielcach- Wydział Ruchu Drogowego, MPK Kielce, ZTM Kielce, Wojewódzkiego Ośrodka Ruchu Drogowego w Kielcach, Wojewódzkiego Inspektoratu Transportu Drogowego w Kielcach oraz Polskiego Czerwonego Krzyża. Sponsorem I nagrody oraz Partnerem Głównym Konkursu jest Solaris Bus & Coach S.A. Partnerami oraz fundatorami nagród za zajęcie kolejnych miejsc są Drabpol Sp.J., PGNiG, R & G Sp. z o.o. oraz firma Kiel.

Dodatkowo nagrody przekazali honorowi patroni Konkursu:

- Marszałek Województwa Świętokrzyskiego, Adam Jarubas - dla kierowcy, który zdobył pierwsze miejsce w testach teoretycznych,
- Wojewoda Świętokrzyski, Bożentyna Pałka - Koruba - dla kierowcy, który wykazał się najwyższymi umiejętnościami udzielania pierwszej pomocy,
- Prezydent Miasta Kielce, Wojciech Lubawski - dla najlepszego kierowcy w jazdach sprawnościowych na placu manewrowym.

knowledge of traffic regulations, which each bus driver is obligated to be acquainted with. The second and third stages will check their skills within time limits in a specially prepared driving training area, with 12-metre-long Solaris buses being used. The competition will also include first aid skills and solving problems which the participants may have to face in their everyday work, as in addition to being a show, this competition should be an educational experience for local public transport employees.

I've always dreamt of participating in such a competition, says Magdalena Stachowiak, representing Translub Luboń, one of the seven female participants. I've been driving a bus for 3 years. Earlier I also happened to drive a truck. Breakdowns and other emergency situations on the road have demanded that I should show special skills, so I am experienced indeed. Woman can achieve anything. Now I'm preparing for the licence of driving instructor of category C, she adds, smiling.

The main organizers are: Targi Kielce and the Economic Chamber of Local Public Transport, with assistance provided by the Road Traffic Department of the Voivodship Command of the Police in Kielce; Municipal Transport Company (MPK) Kielce, Municipal Transport Board (ZTM) Kielce, Voivodship Road Traffic Centre in Kielce, the Provincial Road Traffic Inspectorate in Kielce, and the Polish Red Cross. The sponsor of the first prize and the Main Partner of the Competition is Solaris Bus & Coach S.A. Partners and sponsors of other prizes are the following companies: Drabpol, PGNiG, R & G, and Kiel.

In addition to that, awards were presented by honorary patrons of the Competition:

- Marshal of the Świętokrzyskie Voivodship, Adam Jarubas – for the winner of the theory tests,
- Świętokrzyski Voivode, Bożentyna Pałka-Koruba – for the driver who showed the highest first aid skills,
- Mayor of Kielce, Wojciech Lubawski – for the best performer in the practical driving tests.



Anna Prędoła
dyrektor produktu
project manager

Ogólnopolski Konkurs Kierowców Komunikacji Miejskiej to widowiskowe wydarzenie, które gromadzi dużą ilość zawodników, ale jeszcze więcej widzów, którzy z podziwem obserwują zmagania profesjonalistów.

National Local Transport Drivers Competition is a spectacular event which attracts a large number of participants, though the crowds of spectators admiringly watching the competition are even larger.





„Dwa światy, zaświaty”

NECROEXPO z planem filmowym w tle

“Two Worlds, the World Beyond” and the NECROEXPO fair in Kielce

Katarzyna Figura, Marek Kasprzyk i Jerzy Trela. Podczas największej w Polsce wystawy branży pogrzebowej, która odbyła się w Kielcach pod koniec czerwca 2009 roku nakręcono zdjęcia do filmu fabularnego z udziałem gwiazd polskiego ekranu.

Katarzyna Figura, Marek Kasprzyk and Jerzy Trela. Poland's largest funeral industry fair in 2009, which was held in Kielce in late June, provided the setting for a feature film starring outstanding Polish actors.

Film w reżyserii Ryszarda Brylskiego „Dwa światy, zaświaty” opowiada o właścicielu zakładu kamieniarskiego (Marek Kasprzyk), który mieszka i pracuje na obrzeżach pewnego dużego miasta, tuż obok cmentarza. Mężczyzna nazwiskiem Edgar Wolski, to wdowiec samotnie wychowujący 18 - letnią córkę – Kitkę (Helena Sujecka). Ta różni się wyraźnie od swoich rówieśniczek. Jest skryta. Ma też pewną niezwykłą umiejętność – potrafi nawiązywać kontakt ze zmarłą matką (Katarzyna Figura), która objawia się jej zawsze w szczególnych momentach życia. Matka odwiedza ją, ponieważ ma do wypełnienia misję – nie chce by dziewczyna przegapiła prawdziwą miłość - chłopaka, który mieszka i pracuje tuż obok niej. Matka odejdzie w tytułowe zaświaty dopiero, kiedy Kitka dokona właściwego wyboru.

W Kielcach podczas targów NECROEXPO filmowcy postavili dekorację w postaci stoiska kamieniarza Edgara. Została nakręcona tu scena wręczenia nagród targowych za model nagrobka. Ponadto w filmie grają również Jerzy Trela, Marcin Łuczak, Cezary Łukaszewicz.

„Dwa światy zaświaty” można by nazwać pierwszą polską czarną komedią romantyczną. Komedią romantyczną - ponieważ czerpie ze schematów fabularnych właściwych dla tego gatunku. „Czarną” - ponieważ osadza schematy te w zaskakującym, budującym

The film *Dwa światy, zaświaty* (*Two Worlds, the World Beyond*), directed by Ryszard Brylski, tells the story of the owner of a stonework company (Marek Kasprzyk), who lives and works on the outskirts of a big city, right next to a cemetery. The man, whose name is Edgar Wolski, is a widower, a lone parent to a 18-year-old girl, Kitka (Helena Sujecka). She is markedly different from her peers. Being secretive, she also has a special skill; she is capable of contacting her deceased mother (Katarzyna Figura), who invariably manifests herself to the girl in special moments of her life. She does so, as there is a mission she is supposed to accomplish; she doesn't want the girl to miss the love of her life – a young man who lives and works nearby. The mother will pass away into the world beyond once Kitka has made the right decision.

During the Kielce fair, the filmmakers prepared an exhibition stand of the stone producer Edgar to be the setting for the scene in which an award for the best design of a tombstone is presented. The film also stars Jerzy Trela, Marcin Łuczak, Cezary Łukaszewicz.

Dwa światy zaświaty can be regarded as Poland's first black romantic comedy. A romantic comedy, as the plot touches on themes typical of this kind of films. A “black” one, as these themes are set in the context of fu-





◀ Kadr z filmu "Dwa światy, zaświaty".
Take from "Dwa światy, zaświaty".

komizm kontekście zakładów pogrzebowych, kamieniarskich, cmentarza itp. „Dwa światy...” są zatem historią miłą jakich być może jest wiele, lecz zarazem romansem z zakładem pogrzebowym w tle. Film odwołuje się też do, lubianego przez widzów i przywodzącego na myśl szkołę czeską, „małego realizmu”. Tyle tylko, że realizmu rozszerzonego o tytułowe zaświaty. Film powstaje w wytwórni Opus Film w Łodzi i będzie skierowany do dystrybucji kinowej w przyszłym roku.

neral parlors, tombstone producers, cemetery, etc., with twists and comic situations accumulating. Thus Dwa światy zaświaty is perhaps a love story like many others, except that in the background there is a funeral parlour. The plot also draws on “small realism”, which is popular with the viewers and associates with the Czech school. The point is, however, that this realism is extended by the eponymous “world beyond”.

This film is being produced by the Opus Film company in Łódź. It will be released next year.



Marcin Musiał
menager targów
NECROEXPO

Targi NECROEXPO - największa wystawa branży pogrzebowej w Polsce w 2009 roku, która cieszy się coraz większym zainteresowaniem nie tylko wśród firm, ale także zwiedzających i specjalistów. Targi skierowane są do producentów wyrobów związanych z branżą pogrzebową, firm świadczących usługi pogrzebowe, jak również administratorów cmentarzy. Na targach NECROEXPO swoją ofertę prezentują przede wszystkim firmy produkujące trumny, sarkofagi, urny oraz inne akcesoria związane z obrzędkiem pogrzebowym czy producenci karawanów. Podczas wystawy można obejrzeć wyroby rzemiosła artystycznego i sztuki użytkowej oraz rośliny dekoracyjne, a także zapoznać się z najnowszymi propozycjami firm świadczących usługi transportowe, prowadzących ceremonie pogrzebowe oraz instytucjami odpowiedzialnymi za projektowanie, utrzymanie i administrowanie cmentarzami.

NECROEXPO - Poland's largest fair event dedicated to the funeral industry in 2009, attracting increased numbers of companies, as well as visitors and industry professionals. It is aimed at manufacturers operating in the funeral sector, providers of funeral services, and cemetery administrators. The NECROEXPO fair mainly brings together companies offering coffins, sarcophagi, urns, other funeral accessories as well as hearses. There will be an opportunity to view works of art and craft and decorative plants and to become acquainted with the latest offers of transport companies, funeral ceremony agencies, as well as institutions specializing in designing, maintaining and administering cemeteries.

W Kielcach podczas targów filmowcy postawili dekorację w postaci stoiska kamieniarskiego Edgara. Została nakręcona tu scena wręczenia nagród za model nagrobka.

During the Kielce fair, the filmmakers prepared an exhibition stand of the stone producer Edgar to be the setting for the scene in which an award for the best design of a tombstone is presented.





◀ Gianfranco Ravasi
i/
and
Wojciech Kilar.

Kilar nagrodzony

Medal papieski dla kompozytora światowej sławy

Kilar prized

A pontifical medal for a composer of world renown

„Per Artem ad Deum” medal Papieskiej Rady ds. Kultury podczas X jubileuszowej Międzynarodowej Wystawy Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Sztuki Sakralnej i Dewocjonaliów SACROEXPO w Targach Kielce odebrał 8 czerwca kompozytor światowej sławy Wojciech Kilar. Nagrodę wręczył JE arcybiskupa Gianfranco Ravasi.

„Per artem ad Deum” – przez sztukę do Boga to medal przyznawany przez Papieską Radę ds. Kultury, której prezydentem jest JE arcybiskup Gianfranco Ravasi. Na miejsce przyznawania tej nagrody wybrano SACROEXPO w Targach Kielce spośród wszystkich wystaw religijnych na świecie. Dotychczasowymi laureatami medalu są Pracownia Witraży „Furdyna”, dr hab. Dobrosław Babiński,

“Per Artem ad Deum”, a medal of the Pontifical Council for Culture was presented to a composer of world renown, Wojciech Kilar, on 8th June, during the 10th International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art SACROEXPO held at Targi Kielce. The award was given by His Excellency Archbishop Gianfranco Ravasi.

“I am moved to see my music being appreciated by such an honourable authority, in addition to this award being given to me by Archbishop Ravasi himself”, said Wojciech Kilar during the award ceremony. “For me, the most important is the awareness that what I do is useful.”

“Per artem ad Deum” – through art to God - is a medal given by the Pontifical Council of Culture, whose president is His Excellency Archbishop Gianfranco Ravasi. Of all the religious



prof. Stanisław Słonina, Leszek Mądzik. Tegoroczny laureat Wojciech Kilar otrzymał medal za mistyczne wejście w ciszę duszy, majestatyczną prostotę i piękno niezbadanej przestrzeni będącej harmonią muzyki i religii.

Medal wręczono podczas uroczystej gali towarzyszącej X wystawie SACROEXPO zorganizowanej przez Targi Kielce i Filharmonię Świętokrzyską. Publiczność owacją nagrodziła kompozytora i Orkiestrę Filharmonii Świętokrzyskiej, w której wykonaniu usłyszała dwa poematy Wojciecha Kilara „Kościelec 1909” i „Krzesany”

JE arcybiskup Gianfranco Ravasi był gościem Targów Kielce podczas wystawy SACROEXPO – Przywożę do Kielc pozdrowienia dla targów od papieża Benedykta XVI – mówił arcybiskup podczas otwarcia wystawy.

Watykański gość, który jest znanym w świecie biblistą otworzył także w Targach Kielce” wystawę Oblicza księgi. Biblia na przestrzeni wieków” – Na wystawie zgromadzono wydania biblii z różnych stron świata, jej sensacją są starodruki sprzed 400 lat – wyjaśnił prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń – Sacroexpo to największa tego typu wystawa w Europie, to znamienici goście, 250 wystawców z 11 krajów, wystawy, konferencja Muzealników Polskich, a także architektów, papieski medal, to wydarzenie, które od dziesięciu lat popularnie nazywane jest dniami kultury chrześcijańskiej w Kielcach.



exhibitions in the world, SACROEXPO at Targi Kielce was chosen to be the venue for presenting this award. Previously, this medal was given to Pracownia Witraży (Stain Glass Studio) “Furdyna”; Dobrosław Babiński, PhD; Prof. Stanisław Słonina, Leszek Mądzik. This year’s winner, Wojciech Kilar, received this medal in recognition of a mystical entrance into the silence of the soul, majestic simplicity and beauty of the unknown space forming a harmony of music and religion.

The medal was awarded during a gala, which, accompanying the 10th SACROEXPO exhibition, was organized by Targi Kielce and the Świętokrzyska Philharmonic. The audience gave the composed and the Świętokrzyska Philharmonic Orchestra a standing ovation, having heard their production of Wojciech Kilar’s two symphonic poems, “Kościelec 1909” and “Krzesany”.

His Excellency Archbishop Gianfranco Ravasi visited the Targi Kielce exhibition centre during SACROEXPO. “I would like to greet the fair on behalf of the Pope Benedict XVI”, said the archbishop during the opening ceremony.

The guest from the Vatican, whose knowledge of the Bible studies is well known internationally, also opened at Targi Kielce an exhibition entitled “The Faces of the Scriptures. The Bible throughout Centuries”. “The exhibition features various editions of the Bible printed across the world, with the most attractive exhibit being 400-year-old prints,” said President of the Management Board of Targi Kielce, Andrzej Mochoń. “Sacroexpo is Europe’s largest trade fair of this kind, with its prominent visitors, 250 exhibitors representing 11 countries, exhibitions, conference of the Polish Museum Experts, and architects. Awarding the pontifical medal is an event which for ten years has been commonly called “the days of Christian culture in Kielce”.



Wojciech Kilar
kompozytor
composer

Jestem wzruszony, że moja muzyka została doceniona przez tak szacowne gremium i że nagrodę wręczył mi arcybiskup Ravasi. Dla mnie najważniejsza jest świadomość, że to co robię jest potrzebne.

I am moved to see my music being appreciated by such an honourable authority, in addition to this award being given to me by Archbishop Ravasi himself.

Targi Kielce Jazz Festival - Memorial to Miles

Memorial to Miles 2008 ▶



Magdalena Kuztal
dyrektor KCK
Director of the Kielce
Kulture Centre

„Memorial to Miles” to jedyny taki festiwal w Polsce, na który gościmy wielkie gwiazdy. W tym roku jest to uznawany za jednego z najlepszych twórców współczesnego jazzu, world-music, a także afro-cuban jazzu Omar Soza.

The star of the festival is a Grammy Awards nominee, the main attraction of the most important festivals almost all over the world, Omar Sosa from Cuba, he is regarded as one of the best composers of contemporary jazz, world-music, and afro - Cuban jazz.



Koncert poświęcony pamięci Michała Zduniaka z udziałem takich gwiazd jak Kinior czy Stanisław Soyka, a także Krzysia Górniak, Dorota Miśkiewicz, Marcin Wasilewski Trio czy w końcu kubańczyk Omar Sosa to atrakcje tegorocznego Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles (27-28 września). Już po raz trzeci pod koniec września gwiazdy jazzu odwiedzają Kielce, by „wysłać muzyczne listy” do Milesa Davisa.

- Po raz pierwszy wydłużyliśmy festiwal do trzech dni – wyjaśnia prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochon. - Jeden poświęciliśmy Michałowi Zduniakowi, dla którego grają najbardziej rozpoznawalne gwiazdy jazzu w Polsce oraz inni artyści, którzy współpracowali ze zmarłym artystą. Gwiazda festiwalu to nominowany do nagrody Grammy Awards, atrakcja najważniejszych festiwali niemal na całym świecie, kubańczyk Omar Sosa.

- Trudno sklasyfikować jego muzykę w jakimkolwiek jednorodnym stylu – twierdzi dyrektor Kieleckiego Centrum Kultury, współorganizator festiwalu Magdalena Kuztal. – Wielokrotnie nagradzany za swoje albumy, uznawany jest za jednego z najlepszych twórców współczesnego jazzu, world –music, a także afro –cuban jazzu.

„Pod Papugami”, „Czy mnie jeszcze pamiętasz” to tylko jedne z wielu przebojów, które brzmią w jazzowej aranżacji na deskach KCK podczas Targi Kielce Jazz Festival. Utwory śpiewane niegdyś przez Czesława Niemena w nowej odsłonie prezentują: Artur Dutkiewicz, Dariusz Oleszkiewicz i Sebastian Frankiewicz, którzy wspólnie tworzą formację o nazwie Artur Dutkiewicz Trio.

A concert organized to commemorate Michał Zduniak, featuring stars such as Kinior and Stanisław Soyka, in addition to Krzysia Górniak, Dorota Miśkiewicz, Marcin Wasilewski Trio and, last but not least, the Cuban artist Omar Sosa are the attractions of this year's Targi Kielce Jazz Festival Memorial to Miles (27-28 September).

This will already be the third time that in late September jazz music stars have paid a visit to Kielce to “send musical letters” to Miles Davis.

“For the first time we have increased the duration of the festival to three days,” says President of the Management Board of Targi Kielce, Andrzej Mochon. “One day is dedicated to Michał Zduniak, with Poland's most recognized jazz stars playing for him, in addition to other musicians who once co-operated with the late artist.”

The star of the festival is a Grammy Awards nominee, the main attraction of the most important festivals almost all over the world, Omar Sosa from Cuba. “His music can hardly be classified into a homogenous style,” says director of the Kielce Culture Centre, co-organizer of the festival, Magdalena Kuztal. “Having received many awards for his albums, he is regarded as one of the best composers of contemporary jazz, world-music, and afro - Cuban jazz.”

“Pod Papugami” (“Under the Parrots”), “Czy mnie jeszcze pamiętasz?” (Do you still remember me?) are some of the hits produced on the stage of the Culture Centre in the form of jazz music during the Targi Kielce Jazz Festival. The new sound of the songs which were once performed by Czesław Niemen will be produced by: Artur Dutkiewicz, Dariusz Oleszkiewicz and Sebastian Frankiewicz, who make up a band called Artur Dutkiewicz Trio.



6

La Stella

PIZZA & GRILL & PASTA



La Stella
ul. Słowackiego 4
25-365 Kielce
tel. 0-41 361-09-06
www.lastella.pl

Restauracja i pizzeria La Stella zaprasza wszystkich miłośników kuchni włoskiej i bałkańskiej do krainy kulinarnych doznań. Jako nieliczni w kraju wypiekamy i dowozimy Mega Pizze o średnicy 61 cm. Naszym atutem jest nie tylko jakość potraw ale również stosunkowo niskie ceny.

Godziny otwarcia:
pn-sb 11:00 - 22:00
ndz. 12:00 - 22:00
ZAPRASZAMY

- lokal klimatyzowany
- dowóz gratis



7

MONTE-CARLO
RESTAURACJA



CATERING

I nagroda w konkursie
Wojewody Świętokrzyskiego
i Marszałka Województwa
Świętokrzyskiego
„Restauracja z kuchnią
regionalną”



Kielce, ul. Paderewskiego 20, tel./fax 041 343 16 40 • www.monte-carlo.com.pl

3

Gaudi Club

25-305 Kielce
ul. Wesoła 10
041 341 55 15

lepsza muzyka
świetna zabawa
najfajniejsze barmanki

” Dominika codziennie przed zaśnięciem wysyła esemesy do swojej mamy, choć ona zawsze jest obok. To tak na wszelki wypadek, żeby się pożegnać gdyby się rano nie obudziła. Ostatnio napisała: „Kocham Cię Mamusiu, Ty Mój Aniołku Jedyny”.

Jedynym sposobem na uratowanie życia Dominiki jest pilne przeszczepienie płuc i serca. Z uwagi jednak na brak w Polsce odpowiednich organów, szanse na zabieg są znikome. Czas działa na niekorzyść Dominiki, bo jej płuca i serce są bardzo zniszczone. Po konsultacjach w wiedeńskiej klinice, dziewczyna została zakwalifikowana do przeszczepu. Warunkiem przeprowadzenia operacji jest wpłacenie kwoty 100 tys. euro

POMÓŻ DOMINICE!

Fundacja Viva Serce Dzieciom
ul. K. Olszewskiego 6, Kielce

ING O/Kielce, nr konta:
24105014181000002278561093

Konkretnie z dopiskiem
„Dla Dominiki Kilińskiej”

www.dominika.kielce.eu



5



Kieleckie Centrum Bilardowe CONTACT

Kielce, Plac Moniuszki 2b



Kieleckie Centrum Bilardowe Contact istnieje od 2006 roku.

Na blisko 400 metrach kwadratowych do dyspozycji Klientów znajduje się 6 profesjonalnych stołów bilardowych, bardzo dobrze wyposażony bar, gry zręcznościowe (darts, piłkarzyki), ponad 50 miejsc siedzących, 2 wielbiny i leśny ogródek. W lokalu dostępny jest także szybki bezprzewodowy internet.

Kieleckie Centrum Bilardowe jest organizatorem wielu imprez: Boksolima, zrywki sportowe, imprezy okolicznościowe, to tylko kilka z wielu atrakcji jakie oferuje nam Kieleckie Centrum Bilardowe.



Lokal czynny jest codziennie w godzinach 12-24

Przy imprezach zamkniętych godziny otwartości - do uzgodnienia.

Każdą imprezę przygotowujemy kompleksowo wraz z wyżywieniem, napojami, programem artystycznym, prezentacjami multimedialnymi, oprawą sali.

Serdecznie zapraszamy do współpracy.

adres: Kielce, Plac Moniuszki 2b
telefon kontaktowy: (041) 343-18-27

www.bilard.kielce.pl

4

Ultra Violet

Exclusive Club

www.ultravioletclub.pl

Rezerwacja:
Reservation: 518 820 320



Zapraszamy od wtorku do niedzieli od godz. 16:00

Wstęp od 23 lat

To enter the club you must be 23 years old and over

The selector pays special attention to the outfit as well as the client's behavior

Klub zastrzega sobie prawo do selekcji

The selector pays special attention to the outfit as well as the client's behavior



1



Restauracja La Cucina Italiana



Mamy przyjemność zaprosić
Państwa do naszej restauracji.

Tylko w naszych progach
poznacie smak prawdziwej
kuchni włoskiej. Bazylia,
peperoni, mozzarella,
wyśmienite mięsa i świeże ryby,
frutti di mare,
parmegan, spaghetti...

**Serdecznie
zapraszamy**

ul.Ks. P. Ściegiennego 38
25-114 Kielce
tel. 41 362 00 11

Godz. otwarcia:
11.00 - do ostatniego klienta



2

Probably the most friendly place in our part of Poland

**GREAT OPENING
WRZESIEŃ 2009**

Luvr



New art & music club Kielce ul. Piotrkowska 12



- szalone imprezy do białego rana • piękne dziewczęta na parkiecie
- bogate menu markowych alkoholi • dyskretny komfort i bezpieczeństwo
- profesjonalna obsługa w j. angielskim, niemieckim i hiszpańskim

Open every day from 20.00 p.m.



Informacje
i rezerwacje tel. **509 773 007**



We speak English!

former music club "Efekt Motyla"



• wystawiamy faktury ogólne na usługę gastronomiczną • akceptujemy wszystkie karty płatnicze





2 bramki
14 zawodników
60 minut
4000 kibiców
100%
emocji!

VIVE TARGI KIELCE

Mistrz Polski w piłce ręcznej 2009

